

Косоножкина Людмила Валентиновна

### **ПОВЕЛИТЕЛЬНЫЕ СТРУКТУРЫ АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ**

Статья посвящена выявлению структурно-семантической и национальной специфики повелительных предложений, представленных в английских пословицах (ППАП). Автор приходит к выводу о том, что структура ППАП является как полносоставной, так и эллиптической с положительной и отрицательной семантикой. Национально маркированные ППАП характеризуются фразеологическими средствами создания образности, типичными только для английского языка (часто немотивированными). При переводе ППАП на русский язык происходит смена образов.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/1-2/38.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/1-2/38.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 1(67): в 2-х ч. Ч. 2. С. 133-136. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/1-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/1-2/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

*Список литературы*

1. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. М.: Языки русской культуры, 1999. 896 с.
2. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка / пер. с фр. М.: Иностранная литература, 1955. 416 с.
3. Гак В. Г. Теоретическая грамматика французского языка. М.: Добросвет, 2000. 832 с.
4. Ломаев Б. Ф. К вопросу о модальности в логике и лингвистике // Филология и лингвистика в современном обществе: материалы II междунар. науч. конф. (Москва, февраль 2014 г.). М.: Буки-Веди, 2014. С. 88-90.
5. Петров Н. Е. О содержании и объеме языковой модальности. Новосибирск: Наука, Сибирское отделение, 1982. 160 с.
6. Сент-Экзюпери А. Маленький Принц (параллельный перевод: франц. и рус). М.: Международные отношения, 1996. 70 с.
7. **Философский энциклопедический словарь** / гл. ред. Л. Ф. Ильичев, П. Н. Федосеев, С. М. Ковалев, В. Г. Панов. М.: Советская энциклопедия, 1989. 840 с.

**AXIOLOGICAL MODALITY IN THE PHILOSOPHICAL NOVEL  
BY ANTOINE DE SAINT-EXUPÉRY “THE LITTLE PRINCE”**

**Kiseleva Yana Vladimirovna**  
*Lomonosov Moscow State University*  
*yankiseleva@yandex.ru*

The article examines axiological (value) modality and the ways to express it in the X chapter of the philosophical novel by Antoine de Saint-Exupéry “The Little Prince”. Axiological approach is considered from the viewpoint of main character’s attitude to a rather contradictory personage – the King. Axiological modality is identified considering the portrait, moral qualities, behavioural peculiarities and statements of the King. The paper concludes on the simplicity, laconism and subjectivism of modality typical for Saint-Exupéry’s individual style.

*Key words and phrases:* modality; subjective modality; concept “evaluation”; concept “value”; axiological (value) modality; axiological analysis; peculiarities of author’s individual style.

УДК 81’367.335.3

*Статья посвящена выявлению структурно-семантической и национальной специфики повелительных предложений, представленных в английских пословицах (ППАП). Автор приходит к выводу о том, что структура ППАП является как полносоставной, так и эллиптической с положительной и отрицательной семантикой. Национально маркированные ППАП характеризуются фразеологическими средствами создания образности, типичными только для английского языка (часто немотивированными). При переводе ППАП на русский язык происходит смена образов.*

*Ключевые слова и фразы:* повелительные предложения; английские пословицы; эллиптические предложения; национально маркированные пословицы; фразеологические средства создания образности; перевод на русский язык.

**Косоножкина Людмила Валентиновна**, к. филол. н., доцент  
*Донской государственной технической университет, г. Ростов-на-Дону*  
*lucy\_kos@mail.ru*

**ПОВЕЛИТЕЛЬНЫЕ СТРУКТУРЫ АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ**

Для лингвистических исследований XXI века свойственна новая антропоцентрическая парадигма с человеком как носителем языка в центре внимания. Категория побуждения предстаёт как антропоцентрическая категория. Повелительные предложения широко представлены в речевой деятельности человека, в частности в пословицах.

Целью данной статьи является изучение категории побуждения, представленной в английских пословицах, со стороны структурных ракурсов и связанных с ними побудительных дискурсов в произведениях английских и американских писателей.

Актуальность исследования обусловлена недостаточной изученностью категории повеления, представленной в английских пословицах, в дискурсивных аспектах, а также необходимостью выявления национальной специфики повелительных предложений, представленных в английских пословицах (далее – ППАП), для эффективного осуществления коммуникации на английском языке. В качестве материала исследования в статье были использованы повелительные высказывания английских и русских пословиц, отобранные методом сплошной выборки из художественных произведений таких англоязычных авторов, как Энди МакНаб и Ким Джордан, Луи Лямур, Дик Фрэнсис, а также из книги М. И. Дубровина «Английские и русские пословицы и поговорки в иллюстрациях» [4].

Цель исследования, поставленная в статье, предполагает решение следующих задач: 1) дать определение понятиям «пословица», «побудительный дискурс» и «эллиптичность»; 2) дать описание структурной специфики культурно-маркированных ППАП современного английского языка и аналогов их перевода.

В статье в качестве парадигмы исследования принимаются принципы структурно-семантического и переводческого подходов к изучению ППАП.

Основополагающими для исследования явились работы М. Я. Блоха, А. В. Кунина, М. Ю. Аносян, И. З. Кудяевой, О. А. Шашок и др. в области изучения

категорий побуждения, эллиптичности и пословиц английского языка.

М. Я. Блох пишет, что под эллиптическими предложениями понимаются двусоставные предложения с «опущенным» вторым составом, и для них характерны «более скрытые и менее скрытые ассоциации с соответствующими двусоставными предложениями... *Not a word! – Don't say a word! – Do not you say a word!*», причём побудительно-повелительным предложениям отводится среди них значительное место [3, с. 103].

Вслед за М. Ю. Аносян, мы определяем побудительный дискурс как процесс (речевая деятельность) и результат (текст) создания репрезентирующих директивные речевые акты языковых единиц в определённой лингвокультурной общности с присущими ей правилами и традициями общения в рамках императивных ситуаций в условиях институционального и неинституционального общения [1, с. 5].

А. В. Кунин даёт следующее определение пословицам: «Под пословицами обычно понимают афористически сжатые изречения с назидательным смыслом в ритмически организованной форме» [6, с. 432]. При использовании лингвистического подхода к описанию ППАП, который позволяет раскрыть их лингвистические особенности в английском и русском языках, они выступают как составная часть корпуса фразеологических единиц (В. В. Виноградов, А. В. Кунин, В. Н. Телия и др.). Постулируется, что к фразеологизмам относятся как устойчивые сочетания слов, так и устойчивые предложения, а значит, и пословицы.

В настоящее время данной трактовки придерживается большинство современных исследователей фразеологии. Присоединяясь к данной трактовке пословиц, необходимо отметить также, что универсальными типологическими особенностями пословиц английского языка выступают эллиптичность структуры и использование в них категории побуждения.

ПАПП изучаются не только на материале английского языка, но и других языков (И. З. Кудяева, О. А. Шашок и др.). И. З. Кудяева изучает паремии, представленные сложными предложениями, в которых, как правило, имеются неполные предикативные части, русского и кабардинского языков [5, с. 101]. О. А. Шашок рассматривает сопоставительные средства выразительности немецких и русских пословиц [8, с. 102].

Как показывает фактический материал, повеление в различных модальных модификациях широко представлено в английских пословицах, например:

*The bull must be taken by the horns.* / Взять быка за рога;

*Every tub must stand on its own bottom.* / Каждый сверчок знай свой шесток [4, с. 56]. Повелительная модальность в данных полных предложениях пословиц выражена при помощи модального глагола.

Широко представлена также другая структурная разновидность, например:

*It is never too late to learn.* / Учиться никогда не поздно;

*It is no use pumping dry well.* / Не переливай из пустого в порожнее [Там же, с. 167]. Структура поговорок, начинающихся со слов «It is never too late» и «it is no use», включает в себе ненавязчивый совет.

Более категорично в повелительном отношении звучат пословицы английского языка, представленные сложноподчинёнными предложениями с придаточным условным, например: *If the cap fits, wear it.* / Назвался груздем, полезай в кузов; *If the mountain does not come to Mahomet, Mahomet must go to the mountain.* / Если гора не идёт к Магомеду, тогда Магомед идёт к горе [Там же, с. 146].

В английских пословицах с повелительной модальностью широко представлены и другие виды сложноподчинённых предложений, например обстоятельство образа действия: *As you brew, so you must drink.* / Что посеешь, то и пожнёшь; *As you make your bed, so you must lie on it.* / Мягко стелет, да жёстко спат [Там же].

Данный тип английских пословиц характеризуется полносоставностью структуры в отличие от пословиц русского языка, например: *Слово не воробей, вылетит – не поймаешь* [Там же, с. 296]. Во второй предикативной части русской пословицы отсутствует подлежащее.

На наш взгляд, неполнота во второй части сложноподчинённых русских пословиц представляет собой явление, типичное для них, потому что требование языковой экономии, с одной стороны, и наличие параллельного структурного оформления, с другой стороны, и приводят к тому, что во вторых частях нередко наблюдается эллипсис подлежащего предложения. В ППАП эллипсис подлежащего невозможен.

Также в ППАП встречаются придаточные определительные предложения, например: *He that sups with the devil must have a long spoon.* / С кем поведёшься, от того и наберёшься; *He that would have eggs must endure the cackling of hens.* / Без труда не вынешь рыбку из пруда [Там же, с. 136, 138].

Неполносоставность синтаксической структуры выступает как отличительная черта ППАП. Эллиптические предложения с различными частями речи выступают в качестве основных средств создания ППАП [2, с. 164]. *Better an egg today than a hen tomorrow.* / Лучшие синица в руках, чем журавль в небе; *Better the foot slip than the tongue.* / Слово не воробей, вылетит – не поймаешь [4, с. 36]. В данных ППАП стержневой компонент эллиптического предложения выражен сравнительной степенью прилагательного «good». Как видим, при их переводе на русский язык происходит смена образов.

В следующих ППАП стержневой компонент эллиптического предложения может выражаться глаголом, например: *Beware of a silent man and still water.* / В тихом омуте черти водятся; *Cut your coat according to your cloth.* / Семь раз отмерь, один раз отрежь; *First catch your hare, then cook him.* / Не дели шкуру неубитого медведя [Там же, с. 38, 59, 105]. Национальная специфика эллиптического ППАП проявляется в отличии их образности от соответствующих единиц русского языка.

В романе Дика Фрэнсиса «Прерванный полёт» нами было зафиксировано употребление данного структурного типа ППАП: «*Pictures of all sorts crowded the walls, interspersed by several proverbs... "Waste not, want not" caught my eye, and farther round there was "Take care of the pence and the pounds will take care of you"*» [9, p. 155]. / *Различные фотографии были прикреплены к стене, а между ними красовались пословицы... «Мотовство до добра не доведёт» привлекла моё внимание, и далее «копейка рубль бережёт».* В данном примере мы видим две английские пословицы. Первая пословица «*Waste not, want not*». / «*Мотовство до добра не доведёт*» характеризуется параллелизмом синтаксического построения в обоих языках, а во второй пословице «*Take care of the pence and the pounds will take care of you*». / «*копейка рубль бережёт*» [7] при переводе на русский язык происходит смена денежных единиц: «pence» на «копейку», «pound» на «рубль».

Следующей структурной разновидностью эллиптических ППАП выступают структуры, начинающиеся с «Let», например, из романа Луи Лямур «Последний из породы»: *Let sleeping dogs lie* [10, p. 161]. / *Не буди лихо, пока оно спит тихо.* К данному структурному типу ППАП можно отнести следующие пословицы: *Let bygones be bygones.* / *Кто старое помянет, тому глаз вон;* *Let each tailor mend his own coat.* / *Не за своё дело не берись, а за своим не ленись;* *Let every man praise the bridge he goes over.* / *Не плюй в колодец – пригодится воды напиться* [4, с. 181].

Данная структура является «дативной в отличие от соответствующей ей русской номинативной... что в какой-то мере уменьшает степень давления на адресата» [1, с. 117].

Другой структурной разновидностью эллиптических ППАП выступают поговорки с отрицанием, которые переводятся на русский язык как дословно, так и при помощи реалий другого языка, например: *Don't play with fire.* / *Не играй с огнем* [4, с. 78]. Следующие эллиптические ППАП с отрицанием выступают как национально маркированные, поэтому их перевод на русский язык осуществляется при помощи реалий другого языка, например: *Don't carry coals to Newcastle.* / *Со своим самоваром в Тулу не ездят;* *Don't put the cart before the horse.* / *Не беги впереди паровоза;* *Do not wash your dirty linen in public.* / *Не выноси сор из избы* [Там же, с. 70]. Многим английским ППАП данного типа свойственна немотивированная семантика, например: *Do not beat about the bush.* / *Говорите прямо;* *Do not make a mountain out of a mole hole.* / *Не делай из мухи слона* [Там же, с. 77]. Национальная маркированность данного типа ППАП проявляется также в том, что «отрицательная форма повелительного наклонения глагола, образуемая с помощью вспомогательного глагола, не имеет аналога в русском языке» [1, с. 117].

Многие эллиптические ППАП начинаются с наречия «never» (никогда): *"Well, maybe Emily is a sex grenade", he said. "Never judge a book by its cover"* [11, p. 139]. / «*Ну, Эмилия – это, возможно, секс-бомба*», – сказал он. «*Не всё золото, что блестит*». В данном примере из романа Мак Наба и Кима Джордана «Искалеченные войной» ППАП выражается эллиптическим предложением с глаголом в качестве стержневого компонента. К данному структурному типу ППАП, начинающемуся с наречия NEVER, можно отнести следующие английские пословицы, в которых также прослеживается смена образов при переводе на русский язык: *Never buy a pig in a poke.* / *Не бери коша в мешке;* *Never fish in troubled waters.* / *На чужом несчастье счастье не построишь* [4, с. 213] и др.

Итак, в результате изучения ППАП можно сделать вывод о том, что для них характерно большое структурное разнообразие: использование полносоставных и эллиптических структурных моделей и наличие как положительной, так и отрицательной семантики. В эллиптических ППАП стержневой компонент выражается глаголом в повелительном наклонении; сравнительной степенью прилагательного «good»; глаголом «let»; наречием «never». Диапазон семантики ППАП колеблется от ненавязчивой семантики до категоричности. Национально маркированные ППАП характеризуются фразеологическими средствами создания образности, типичными для английского языка (часто немотивированными). При переводе ППАП на русский язык обычно происходит смена образов. Перевод на русский язык ППАП носит как дословный характер, так и с использованием переводческих трансформаций.

#### Список литературы

1. **Аносян М. Ю.** Национальная специфика англоязычного неинституционального побудительного дискурса: дисс. ... к. филол. н. Ростов-на-Дону, 2013. 171 с.
2. **Аносян М. Ю.** Специфика побудительных предложений английского языка (на материале романа Луи Лямур «Ситка») // Казанская наука. Казань: Казанский Издательский Дом, 2011. № 10. С. 164-167.
3. **Блох М. Я.** Теоретические основы грамматики. М.: Высшая школа, 1986. 158 с.
4. **Дубровин М. И.** Английские и русские пословицы и поговорки в иллюстрациях. М.: Просвещение, 1993. 349 с.
5. **Кудаева И. З.** Неполные конструкции в многочленных сложных предложениях (на материале русских и кабардинских паремий) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. № 10 (64): в 3-х ч. Ч. 1. С. 101-103.
6. **Кунин А. В.** Курс фразеологии современного английского языка: уч. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. Дубна: Феникс+, 2005. 488 с.
7. **Френсис Дик.** Бурный финиш [Электронный ресурс]. URL: [http://royallib.com/read/dik\\_frensis/burniy\\_finish.html#0](http://royallib.com/read/dik_frensis/burniy_finish.html#0) (дата обращения: 05.10.2016).
8. **Шашок О. А.** Сопоставление средств выразительности немецких и русских пословиц // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Лингвистика». М., 2013. № 3. С. 100-105.
9. **Francis D.** Flying Finish. N. Y.: Fawcett Crest, 1991. 307 p.
10. **L'Amour L.** Last of the Breed. N. Y.: Bantam Books, 1987. 367 p.
11. **Mc Nab A., Kym J.** War Torn. L.: Corgi Books, 2011. 523 p.

## IMPERATIVE STRUCTURES OF THE ENGLISH PROVERBS

**Kosonozhkina Lyudmila Valentinovna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Don State Technical University, Rostov-on-Don  
lucy\_kos@mail.ru

The article is devoted to the identification of the structural-semantic and national specificity of imperative sentences represented in the English proverbs (ISEP). The author concludes that the structure of the ISEP can be both full and elliptical with positive and negative semantics. Nationally marked ISEP are characterized by phraseological means of imagery creation typical of the English language only (often unmotivated). In ISEP translation into Russian a change of images takes place.

*Key words and phrases:* imperative sentences; the English proverbs; elliptical sentences; nationally marked proverbs; phraseological means of imagery creation; translation into the Russian language.

УДК 81'342.9=112.2-070:796.332

*Статья посвящена исследованию лексического уровня речи немецких футбольных комментаторов. С помощью программного частотного анализа определяются наиболее употребляемые лексические единицы, выбор которых сопоставляется с ситуацией в матче. Основное внимание автор акцентирует на особенностях языкового оформления комментария матчей третьих сборных и матчей с участием сборной Германии, обусловленных различиями в эмоциональной нагрузке эпизода.*

*Ключевые слова и фразы:* частотный анализ лексики; ключевые темы; речь комментаторов; эмоциональная нагрузка эпизода; контекстуальная синонимия.

**Лихачёв Эдуард Владимирович**

Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, г. Симферополь  
eduard\_evp@rambler.ru

### ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКОГО ФУТБОЛЬНОГО КОММЕНТАРИЯ

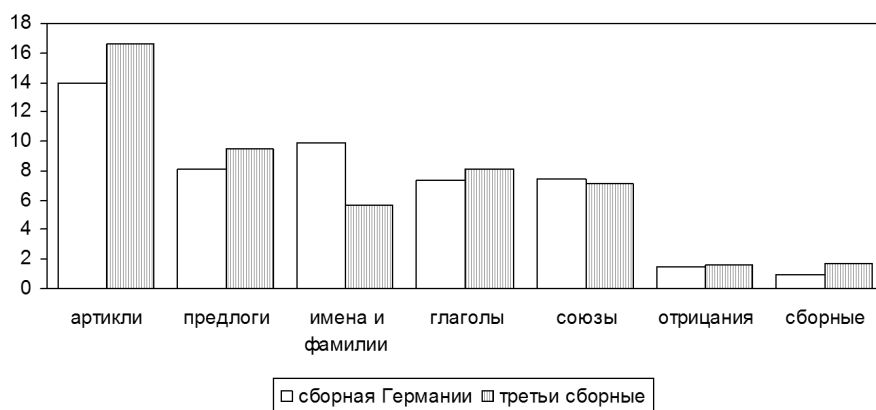
В последнее время интерес лингвистов привлекают вопросы функционирования языка в различных сферах деятельности человека, обслуживаемых соответствующими дискурсами. Составляющей частью спортивного дискурса [3] является футбольный комментарий. Объектом исследований российских и зарубежных ученых становятся лексические, стилистические, синтаксические, просодические особенности речи комментаторов [1; 2; 4; 5; 6]. Исследование лексики футбольного комментария позволяет определить ключевые слова, основные темы, структурные элементы и установить влияние внеязыковых факторов (участие в матче сборной Германии или третьих сборных) на лексическое оформление высказывания.

**Целью** данного исследования является определение зависимости между эмоциональной нагрузкой игрового эпизода и лексическими особенностями речи комментаторов. Поставленная цель предполагает решение следующих **задач**:

- запись трансляций матчей, обработка звукового сигнала, текстовая запись комментария;
- программный частотный анализ лексики;
- статистическая обработка результатов в виде графиков частоты употребления лексических единиц в матчах сборной Германии и третьих сборных.

**Материалом** исследования послужили записи матчей чемпионата Европы по футболу 2012 года продолжительностью 47 часов 20 минут, которые транслировались на общенемецких каналах *ARD* и *ZDF*.

Результаты частотного анализа лексики в матчах сборной Германии и в матчах третьих сборных представлены на диаграммах (см. Рис. 1 и Рис. 2):



**Рис. 1.** Частотное распределение лексических единиц в матчах с участием сборной Германии и в матчах третьих сборных